

Toponimia de Aspárrena

(Alava)

Por Juan SAN MARTIN ORTIZ DE ZARATE

(De la Academia de la Lengua Vasca)

La interesante labor de recopilación presentada por don Gerardo López de Guereñu en el tomo XIII de este BOLETIN (*Pueblos Alaveses*, págs. 17-79) me anima a presentar esta recopilación de nombres toponímicos del valle de Aspárrena. Aunque sin las pretensiones documentales del hermoso trabajo del Sr. López de Guereñu.

La recopilación, casi en su totalidad, se la debo al amigo José Luis de Heredia, joven sacerdote, hijo de Araya, inquieto por temas culturales de nuestro País Vasco. En 1967, era su deseo convocar un concurso de etimologías, a petición de algunos jóvenes de Araya, y que yo me aventuré a abordar el tema de las etimologías que servirían de base en aquel concurso. No sin ignorar a los equívocos que se prestan tales deducciones, y sabedor también del desconcierto general que ha reinado en la materia en sus fundamentos básicos, por no enjuiciar en conjunto con los de otros lugares y por falta de las debidas confrontaciones en viejos documentos. Por no incurrir en la misma falta, procuré dejar en blanco los nombres dudosos, o cuando menos señalar con interrogantes algunos nombres dudosos para indicar simples sugerencias que no debieran tomar muy en serio.

Para muchas de las aclaraciones tomé por base el libro *Apellidos vascos*, de Luis Michelena (San Sebastián, 1953), por ser el tratado más serio y científico, y sobre todo sistemático. Los libros de López-Mendizábal, José

A. Múgica y Narvarte, aunque los considero, no me inspiran tanta confianza.

Algunos nombres por el transcurso del tiempo y otros ocasionado por la pérdida del vascuence hablado, además de las diferencias dialectales, se presentan, o bien deformados, o bien diferenciados, del vascuence hablado actualmente, dificultando averiguar su clara interpretación. Hemos de confesar también, que en otros casos presentan sus ventajas al quedarse fosilizados, sin las deformaciones orales que a diario se exponen los nombres de uso. De todas formas, aquí quedan testimoniados para completar estudios ulteriores, sobre todo con estudios comparativos con las terminologías de otros lugares, bien sea donde perdura el vascuence o donde se perdió.

La forma dialectal alavesa, que se vislumbra más próxima de la vizcaína y no de otras, con la salvedad de que la de Aspárrena entronca con influencias navarras de la Burunda, hasta donde también llega la influencia vizcaína. Que en realidad, no es ciertamente influencia vizcaína, sino, más bien, el dialecto alavés estaba mucho más próximo de las formas del vizcaíno. Y a la hora de estudiar, siempre nos ahorrará tiempo y certeza comparativa.

Sin más preámbulos pasaré a exponer la lista de nombres, con los aciertos y desaciertos de sus respectivos significados. Pero no sin antes mencionar que para cualquier estudio de la toponimia alavesa, se tengan en cuenta, muy preferentemente, los trabajos concienzudos, y pacienzudos, de don Gerardo López de Guereñu, especialmente por la rica documentación que aportan. Son éstos: *Toponimia alavesa*, iniciado en el tomo XVI del *Anuario de Eusko-Folklore* (San Sebastián, 1956); "Mortuorios" o *Despoblados*, en el "Boletín" de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País, año XIV, cuaderno 2.º, págs. 135-226 (San Sebastián, 1958); y finalmente, el que acabamos de citar, *Pueblos Alaveses*, en el tomo XIII de este BOLETIN (Vitoria, 1969).

Abota (actualmente también se le designa **Apota** y **Ajota**), Gerardo López de Guereñu indica **Apota**, monte de la Sierra de Alzania, en su *Toponimia Alavesa* (en *Anuario de Eusko-Folklore*), tomo XVI (1956), página 146. Ha podido derivar de **Arpota**.

Acarrate, "aizko-arrate" (?), paso o portillo de la peña.

Aguines, "agin", tejo. Los tejos?, en su forma castellanizada?

Aguñáran, valle de tejos.

Aistra, Aiztara, hay un primer componente en "aitz", peña; y de nuevo "ara". Es normal el cambio de la "t" de su posición al unirse con otro vocablo. Luego, **Aistra** o **Aistara**, quiere decir la peña del valle. López de Guereñu señala como despoblado de Zalduendo-Araya (en *Toponimia Alavesa. Anuario de Eusko-Folklore*, tomo XVI, pág. 132. Año 1956). (Ved. **Aiztara**).

Aistramendi, monte de la peña del valle. Como se verá, esto viene a reforzar la sugerencia anterior.

Aistrarrate, Aistratarrate, puede ser deformación de "Aitz-arrate" (varios pasos de Aralar se llaman de este modo), pero también puede ser Aritz-arrate, paso pedregoso (o entre piedras o peñascos) del lugar de roble. "Aritz", roble.

Aiztara, Aistra, en la Reja de San Millán, en 1025, **Haiztara**.

Albéniz (en documento de 1025, en la Reja citada, aparece como **Halbiniz**; y según Michelena puede venir del nombre propio Albino).

Aldaipe, de "aldape", bajo cuesta.

Aldasoro, heredad de la cuesta. Con alguna probabilidad de "Al-da" = lado, región, lugar, y soro = heredad.

Aldaya, cuesta, pendiente. Se repite con frecuencia en la toponimia alavesa. Puede consultarse *Toponimia alavesa*, de L. de Guereñu, en *Anuario de Eusko-Folklore*, tomo XVI, pág. 136, año 1956.

Aldondo, lado de la cuesta, o cerca de la cuesta.

Aldramaría, "Andra María", Señora María.

Algibil.

Algorri, de "Argorri", piedra desnuda o peña desnuda. Así se llama también un lugar de la peña Untzillatx en las peñas del Duranguesado de Vizcaya.

Altijuru, probablemente "alti" de alto; "juru" puede ser de "iraburu" = altura del helechal, o "iruña" = vega.

Altuy, probablemente de "Altz-tuy", alisal. "Altz", aliso.

Alzucar, "Altzu-ko-ar" (?), piedra, roca o peñón de "altzu", lugar abundante en alisos.

Allarte, de “Araya-ate”?, portillo de Araya? Es frecuente en Alava la permutación de la “r” a la “ll”; ejemplo, Uribarri, Ullibarri.

Allondo, “Ayondo” (Araya-ondo, próximo a Araya?), si nos basamos en el ejemplo precedente.

Allupa. Arupa, Arrupa, barranco.

Amamimo (despoblado mencionado en el *voto de la Reja*). **Hamamio**.

Amestucho, de “ameztitxo”, quejigal pequeño. Se repite el caso en Gorbea.

Amézaga, lugar de quejigos, o los quejigos. (En la citada Reja de San Millán, año 1025, **Hamezaha**). (Ved. *Pueblos Alaveses*, de López de Guereñu, en BOLETIN I. S. S., t. XIII).

Amezu, de “ametzu”, abundante en quejigos, o lugar donde hay fronda de quejigos.

Amilano, “amil”, precipicio, abismo, barranco; “ano”, que aquí, como en caso de **Eginao**, encaja bien la teoría de ser comarca o zona dicho sufijo “ano”, pues tiene bastante clara su interpretación en ambos casos. López de Guereñu recoge como **Amilamo**.

Ampor, tronco (?).

Andoin, “ando” (?), y sufijo “ain”, tan frecuente en la zona media y oriental del País Vasco. Nombres similares encontraremos en Andoain de Guipúzcoa y Adoain en el valle de Urraul Alto, en Navarra. (En la Reja, **Anduiahin**. Ved. *Pueblos Alaveses*, de L. Guereñu, BOLETIN “Sancho El Sabio”, tomo XIII, pág. 22).

Andramaría, Señora María (se refiere a la Virgen María). López de Guereñu, en el *Anuario de Eusko-Folklore*, t. XVI, págs. 142, recoge: “**Andramari**, ermita de Araya”. En Gorbea se conoce un bosque con el nombre de Andramortu, que antiguamente se llamó también Andramari-ortu, Huerto de Señora María. López de Guereñu recoge citas de **Andramaría** del siglo XVIII en Erechun y Ullibarri Arana.

Andramarialde, lado de la Señora María. López de Guereñu en la citada *Toponimia alavesa* recoge **Andramaria** Aldea. 1743 y 1708 labran-tíos de Ozaeta y San Vicente Arana, respectivamente.

Ansoreta, de “Anso” = Sancho (?), y “eta”, los, con idea de lugar. Y tal vez contracción de Anso-soroeta = las heredades de Sancho.

Antolocoi, Antolocon (Vid. Antolay).

Antoloy, Anto, ando (de Antonius?), y relacionado con Andoin; "loy", doy, duy, di, sufijo abundancial.

Apartegui, lugar de ramaje. (Apar, de Abar).

Arambízcar, loma del valle.

Aran, valle. Ara tiene su origen en río, según apunta J. Gárate en *Hidronimia vasca* (en "Anales del Instituto de Lingüística de la Universidad Nacional de Cuyo". Mendoza, 1970).

Aranguin, de "aran-gain", parte alta del valle; o de "aranguren", límite del valle.

Arangun, variante de Aranguin, o de Aranguren. En el caso de Aranguren, límite del valle.

Araya (Reja, **Harhaia**). Sin duda contracción de "araduya", valle, de "ara" como variante de "aran". El río Ara de Huesca nace en un lugar del Pirineo llamado Valle de Ara, que se sitúa entre la Sierra de Tendeñera y el monte Vignemale (Viñamala y Comachivosa llamaban antiguamente en la vertiente española, en cuyo monte está la divisoria de Francia y España). Conozco por haber hecho camping en aquel lugar. Creo que hasta el mismo nombre de Aragón, "Ara-goi" para los euskaldunes navarros que lindan con aquellas regiones, tiene relación con "Aran". A dicho río Ara, se le une el río Arazas en el Puente de los Navarros (Torla), después de cruzar el Parque Nacional de Ordesa, cuyo primitivo nombre era Valle de Arazanas. De estos ríos Ara y Arazas nace el río Aragón.

Araz (de **Aratz**, como llaman en Navarra y Guipúzcoa), de "Arri-aitz", peña rocosa, o "Ara-aitz", peña del valle. Puede ser que provenga de "Araya-aitz", por contracción.

Arazarte, portillo de Araz o Aratz. En algunos casos, como en este, "arte", entre, pasa a ser "ate", portillo (ambos son de una misma raíz), que es a la vez "arte", entre. (Vid. Araz). También portillo de Araya.

Arbara, "ar" de "arri", piedra; -bara de "-ara"? Menos probable "ardi-baratz", por contracción, huerta o prado de ovejas.

Arbarain, alto de **Arbara**?

Arbeta, "ar-be-eta", lugar de la parte baja del peñón.

Arbin, “ar-bide”, camino de piedra? López de Guereñu, igual nombre recoge en cita de 1694, como labrantío de Argómaniz. Puede ser “arbi”, nabo. También puede proceder de “Ardi-bide”, camino de ovejas.

Arbinalde, cerca del heno (?). También puede proceder de “arbi”, nabo. Derivado del Arbin, “alde”, lado o parte.

Arbizacona, “arbi”, “arbide”, camino de piedra; “zacona”, no creo que provenga de “sacona”, hondo. Arbi, también se llama el nabo.

Arcaya, de peña? O de “Arcalla” = escaramujo, rosal silvestre. Según López de Guereñu en *Voces Alavesas*, “Euskera”, tomo III, pág. 189. Bilbao, 1958. (Reja, **Arcahia**).

Arcucha, arca de piedra?, de “ar”, piedra; “cucha”, arca. Nombres similares se dan a los dólmenes. Sería cosa de mirar sobre el terreno si hay restos dolméricos. Menos probable de “ardi-kutxa”, por lugar donde encuentran resguardo natural las ovejas, y que en Vizcaya se conoce por **Abaro**.

Ardaneagaña, aquí también entre “ar” de “arri”, piedra, y “gana”, alto, cimero, cima. Aunque no sé precisar con claridad su significado. Tal vez de “arda”, viñedo. Menos probable de “ardi”, oveja.

Areguibel, de “are”, arena (?), “guibel”, detrás. Traslarena.

Ariata, de “arri-ata”, portillo de piedra o de la peña? De “arieta”, el arenal o los arenales? López de Guereñu, Ariata, 1824, labrantío de San Vicente de Arana.

Armora (La), corrupción de “larremora”? También puede provenir de después de la penetración del castellano, del vasco “lar”, zarza, y del castellano “mora”, zarzamora. Aunque también hemos de tener en cuenta que “-ora” puede ser corrupción de “-ola” u “olla”. De todos modos es de difícil aclaración. **Armora**, varios términos de Alava.

Aroguibel, quizás variante o corrupción del anterior, pero tal vez de “arro”, barranco o cuenca. Tras el barranco, o vertiente opuesta.

Arraburía, Arraburría, “arraburia” puede ser una derivación de “arraburuia”, cabecera o cima de la piedra o peña. “Buruia”, cabeza, cabecera para los suletinos, pero aun “buria”, puede ser “burua” por ser frecuente en vascuence la permutación de “i” a “u”, “u” a “i”.

Arraya, de “arradia”, pedregal o pedregoso.

Arraz, piedra áspera? O de “arratz”, “arratza”, pedregoso. **Arraza** es un barrio de Oceca.

Arriandi, piedra grande, peñón.

Arriaran, valle pedregoso o de piedras. (También por valle contorneado de peñas, que es en cierto modo el casco de ese valle de Asparren).

Arrieta, pedregal, lugar pedregoso. (Reja, **Harrieta**).

Arrimadura, probablemente manantial de la peña o roca; de “arri-madre-ura”.

Arriola, región pedregosa. (Reja, **Harriolha**).

Arrizacen, de “arri”, piedra (compréndase por pedregal), de “arritza” (arriza), pedregoso; “cen”, tal vez de “sasi”, zarza.

Arrizuria, piedra blanca.

Arteazabal, encina ancha, o lugar de la encina ancha. O de “arrateazabal”, ancho paso de entrepeña, desfiladero. López de Guereñu recoge la cita de 1867 de este término.

Arza, de “arritza” (?), pedregoso? Menos probable de “artza”, oso. Frecuente en la toponimia alavesa.

Ascaroy, ha podido derivar de “azkar”, arce. Contracción de “Azcardoy” = arcedal. O puede ser de río. Ved **Ascazofizar**.

Ascarza, de “aztigar”, “aztikar”, arce; “Astikarza” (?). (Ved **Ascazofizar**). (En la Reja, **Ascarzaha**, que equivale a **Ascarzaga**).

Ascasarey, “aska”, abrevadero; “azka”, “azko”, de la peña; “azka”, arce; “saroy”, majadal, sel. **Ascaroy** puede relacionarse por contracción.

Ascazobiscar, collado de “Ascazo” o “ascaso”. Vid. ejemplo anterior.

Ascazofizar, puente viejo de “aska”. Algunos interpretan a “Aska” por “Azkar”, arce; pero yo estoy poco seguro. En toponimia abunda “aska”, “eska” y “azka”, en nombres de ríos y lugares próximos a ríos, relacionado con agua o río. Además existe otro nombre de río (perdido en el vascuence hablado de hoy en esta parte de los Pirineos), que es la raíz “las” y “les”). También hay cierta posibilidad de proceder de “aska”, pesebre, abrevadero, pozo. Menos probable de “aiz”, peña, roca.

Asparrena, bajo peña, sopeña. (De “atx”, forma vizcaína a “ax”, “as”; frecuente en Vizcaya; o también, y es lo más probable, de “az”). López de Guereñu recoge cita de 1742 en *Pueblos Alaveses*, en el BOLETIN de la Institución “Sancho El Sabio”, tomo XIII, 1969, pág. 29. (Y de “parrena”, “barrena”, pie, bajo).

Astasarri, foresta bravía (?). “Asta”, silvestre; “sarri”, foresta o espesura.

Atabarrate, portillo-peña (roca o piedra)-puerta. La redundancia de “ate” se da en casos de zonas donde se ha perdido el euskera, como por ejemplo en el Valle del Roncal (Navarra), entre los pueblos de Isaba y Uztárroz, llaman a un paso Las Ateas de Minchate “puerta-Mincha-puerta”, cuando es únicamente Puerta de Mincha. Y el caso de Atabarrate procede tal vez del período final de habla euskérica en la hermandad de Asparrena.

Atizpar, de “ate-ipar”, lo más probable. Portillo del norte u orientado al norte; también puede ser “aitz-ipar”, peña del norte o peña orientada hacia el norte.

Aurisono, no vendrá de “Auri-soro”?, heredad de Auriz?, o Auri, Aurea?

Avelizondo, de “abel”, animal, lugar de animales, y “ondo”, cerca.

Ayurdin, de “ay”, “aya”, declive, y “urdin”, azul, gris. Declive azul o declive gris. Seguramente se referirá por el color de la peña, como hay en las peñas del Duranguesado un lugar llamado “Atxurdin”.

Bajero, tal vez de “baxero”, de bosque, pues está en terreno de bosque comunal. Aunque más bien me inclino a creer sea voz castellana de bajo.

Balandrain, posiblemente “barandarain”.

Barbarico (?), en Eibar llamamos Barbero-baso a un bosque del monte Galdaramiño. (He aquí de nuevo “Galdara”, caldero; y “miño”, “muño”, cerro). En el Valle del Romanzado (Navarra), un lugar Campo de Barbero. “Barbero”, cirujano.

Bariceta Alto (Ved Alto Variceta).

Barracondo, Barrac (?), “ondo” = cerca, bajo. (No creo que proceda de “Labarra”, acantilado —en el Valle del Duranguesado, Vizcaya—; tam-

poco de Barra, línea de horizonte, que emplean en término marítimo). Tal vez corrupción de **Baratzondo**.

Basaiz, frecuente en Vizcaya para designar roble bravío (Basa-aritz). Menos probable "basa aitz", peña del bosque, por la razón expuesta, de que en Vizcaya hacen la contracción "basaiz" (de basa-aritz) para roble bravío.

Basalde, parte o lado del bosque.

Bascunza, puede que sea lugar donde paca el ganado. Más seguro que la primera partícula venga de "basa", bosque.

Basollate, "baso", bosque; "ollate", variante de oyaate u ohiate, bosque, selva; aunque resulta extraño esta redundancia de bosque, tal vez se ha producido porque se perdió antes uno de los vocablos.

Batiz, existe apellido en Vizcaya.

Becochalde, parte de las casas de abajo.

Bengoecheaide, camino hacia las casas de abajo, considerando a "aide" por "bide", que lo mismo puede ser corrupción de "alde", lado o parte.

Beraza, de "baratza", huerto. O de "belarza", herbazal.

Bereña, "be-ereña" (?).

Berichipi, Beri (?), "txipi", pequeño. Pequeño-Beri.

Bialza, bi, de "bide"? o bi de "ibi", vado?, y alza "altza", aliso.

Bialzarrate. Ved el ejemplo anterior, pero aquí, sin embargo, parece más bien de "bide", porque "arrate" significa portillo y por lo tanto no tendría sentido "ibi", vado.

Biarte, de "Bidarte" (?), entre caminos.

Biate, paso o portillo del camino? De nuevo nos encontramos con "bide" reducido a "bi".

Biazpi, de "bide-azpi", bajo camino o parte baja del camino.

Bidecho, caminito.

Bisitui, **Bisistui**, siendo nombre de una fuente como lo es, puede ser deformación de "bits-iturri", fuente de espuma, o espumosa (?). Sin embargo, el sufijo "tui", parece responder a "dui", tan frecuente en Alava para designar conjunto de lugar, generalmente en región forestal, como el "di" o "dia" de otros lugares.

Bizcarreta, lugar de la loma.

Bizcarte, portillo o paso de la loma.

Boliaran, valle del molino; de "boli", molino, y "aran", valle.

Boriocho, probablemente de "bori", "bolu", molino; "txo" diminutivo, molinito.

Borrincruz, derivado de "Burdinkuruz", cruz de hierro.

Burundegui, ladera, cimera (?). Vertiente de Burunda, o Borunda, río que corre en el fondo del valle.

Bustanzulo, "buztan", rabo?; "zulo", agujero, hoyo. O "Bustin-zulo" = Agujero de arcilla.

Bustarreta, tal vez de "buztar", yugo (?); más seguro de "bustin", arcilla, y "(L)arreta", pastizales.

Bustingorri, arcilla roja, arcilla pelada o al descubierto, pues "gorri" puede ser rojo o pelado, desnudo. **Bustingorri**, caserío desaparecido del término de Elgueta en sus límites con Eibar (Guipúzcoa).

Buztín, arcilla.

Calderondo, "calde" (?) "-(r)-ondo", cerca. Conozco casos en las peñas del Duranguesado (Vizcaya) de zócalos o pequeños circos entre las peñas que llaman "Galdara", "Galdareta", de caldero, por su forma, y quizás haya que buscar ahí su raíz. En Elguea, en su límite con Eibar, hay un monte llamado **Galdaramiño**, que su barranca septentrional reúne una orografía similar al ejemplo expuesto; y en un documento de Elgueta, de 1597, consta como **Galdara muno**, cerro galdara.

Carabide, camino de la cal, o camino del calero.

Caraoide, de Carabi-bide?, camino del calero?

Celayeta, la(s) pradera(s), con idea de lugar. Pradera llana.

Cicuzulo, de "cicu", seco?, "zubiko", del puente?; "zulo", agujero. "Cicu", "zeku".

Ciraunza (actualmente Ciranza), lución, que cita Michelena en *Apellidos Vascos*, pág. 109.

Corcóstegui, Michelena sugiere de "korkoitz" = jorobado, y "tegi" = lugar. En Barambio existe un término **Corcozubi**. **Corcuera**, despoblado.

(Ved López de Guereñu, en *Pueblos Alaveses*, BOLETIN de la Institución "Sancho el Sabio", tomo XIII, pág. 35. Vitoria, 1969).

Cucana (puede relacionarse con **Cucuma**. Ved **Cucuma**). López-Mendizábal dice que "cucullaga" significa juncal, pero él casi nunca acierta con las etimologías. Juncal tiene otros nombres en euskera, por cierto bien conocidos y definidos por estar aún en uso. Por las inmediaciones hubo un lugar llamado **Cacuna**, del que ha podido degenerar. **Cacuna** estará enraizada con lugar escabroso, como los frecuentes **kakueta**.

Cucuma, podría ser "kuku-uma", cría de cuclillo, pero difícilmente encaja como nombre toponímico. Más seguro deriva del nombre anterior, **kaku-ma**.

Chacoñeta, de sakoneta, hondonada (?). López de Guereñu recoge como **Chaceneteta**, de una cita de Eguino de 1867. **Cha**, sin más, puede ser **Echa** = casa.

Chadui, probablemente "cha" de "txarra", jaro; "dui", así como "duy", y "di", conjunto abundancial con idea de lugar, jaral. O, **Cha**, **Echa**, casa.

Chimina, chimenea (?). Existe un término con igual nombre en Ullibarri de los Olleros.

Chiriturri, Choriturri, "chirio", pájaro chimbo en algunas partes; "chori", pájaro; "iturri", fuente. Fuente del chimbo o Fuente del pájaro.

Chorreca, probablemente onomatopeyco de caída de agua.

Derman, puede venir del nombre propio "D'Hermán", "D'Hernán".

Dotalar, pastizal de Dota o Tota? (D)otalar, "otalar", "lar", zarza; "ota", "ote", argoma?

Echabarri, casa nueva. Muy frecuente en Alava.

Eguilaz, vertiente o ladera áspera (?). Pueblo de igual nombre en el Ayuntamiento de San Millán. (Reja, **Hegiraz**).

Eguiluz, vertiente o ladera larga. Según López de Guereñu: **Eguiluz-gaina**, 1596, término de Ullibarri Jauregui.

Eguinao, "egi", ladera. En cuanto a "nao", "ano", "ao", sufijos tan frecuentes en términos, no hay todavía un acuerdo entre los etimologistas y las interpretaciones son muy variadas. Por eso no quiero alargar en ex-

plicaciones, seguro de no salir de dudas. Según L. de Guereñu en *Toponimia alavesa* (*Anuario Eusko-Folklore*, t. XX, pág. 140, 1963-1964), Eguinoia, XIII, nombre anterior de Eguino. Y Vicente Vera, en *Geografía del País Vasco-navarro*, pág. 400, dice “la población de **Eguinoia** citada en un documento del año 1066”.

Endiechu, tal vez de “endiga”, concavidad en la roca donde se deposita el agua, según L. de Guereñu en *Voces alavesas* (“Euskera”, t. III, 1958, pág. 250).

Pº Errenparreneta, “perren”?, “parreneta” o “barreneta”, las partes bajas.

Escarzarama (Ved **Ascazofizar**). “Esca” y “asca” se relacionan con el río.

Esnate, Collado de, Michelena interpreta por “esne”, leche, los casos Esnaola, Esnal, Esetegui, etc. Y este nombre puede ser Collado de la leche, por ser paso habitual de pastores.

Estenisoro, heredad de “Esteni”. (De Estanis, Estanislao (?). O de “Estebe”, Esteban, como aún emplean en el País Vasco de Francia. De todos modos es casi seguro que sea nombre propio, otro de los tantos que aparecen en este valle, como Lucas-soro, Román-soro, Tripa-soro, Auri-soro, etc.).

Estrasasi, “Estrata”, en Vizcaya, es el camino cercado o jalonado de setos o de malezas por ambas partes (sin duda de Estrada latino). Luego, “Estra-sasi” bien puede ser lo mismo, porque “sasi” corresponde a zarza.

Ganzabal, altura o altozano ancho o espacioso.

Garitarle, “gari”, trigo.

Garzábal, “gar”, llama; “gara”, elevación, altura; “garo”, helecho o grano. Es tal la contracción que puede ser cualquiera de las tres cosas. “Zabal”, ancho. La pérdida de la **H** a veces encontraremos permutada a **G**, y en este caso podía ser **Harzabal** = peña ancha.

Gastambel, castaño oscuro, o castañal sombrío.

Gastulepo, collado del castillo. O tal vez derivado de “gastainlepo”, collado del castañal.

Gaztanjadoy, Gaztandadoy, castañal. López de Guereñu recoge como **Gaztanzapadoi**.

Goicoche, casa de arriba.

Gordoa, campo de avenas (según nos propone José A. Múgica en *Los apellidos de Iberia*, pág. 118. Bilbao, 1965). Y para López-Mendizábal, avena silvestre. (Reja, **Gordova**).

Goro, del latín "corona"? O derivado de "Goros", "Gorostidi"? Así se llaman también las cuevas de Los Huetos.

Gorostidi, acebedo.

Gortieta, lugar del sel o del establo.

Guriturri, acaso de "gure-iturri", nuestra fuente. Probable también de "guri" o "guiri", derivado de **cruz**, según F. Baráibar en *Vocabulario de palabras usadas en Alava* (Madrid, 1903), pág. 133.

Gurreito, "gurre" y "gurri", avellano, según López-Mendizábal en su obra *Etimologías de apellidos vascos*, pág. 504. Buenos Aires, 1958.

Gurrimendi, ha podido deformarse de "Guruzmendi", monte de la cruz, por eso L. de Guereñu recoge como "**Gurrumendi**", 1702, cerro de Eguino. O tal vez monte de avellanos, como propone López-Mendizábal. **Gurru-mendi**, de **Gurutz-mendi**, monte de la cruz.

Huarca, presa, de "hur-arka", "huraska".

Huarte, entre aguas, entrambasaguas, lugar donde convergen dos o más ríos. Igual que **Ugarte**, como indiqué en la revista "Egan", 1969, números 4-6, página 103. Confluencia, como advirtió Justo Gárate al traducir a Humboldt, en 1934.

Hurroculo, de "urkulo", horcada? Frecuente en términos de montaña.

Ibarguren, límite de la ribera. (De "ibar", ribera, y "guren", límite).

Ibarieta, de "Ibarrieta", la ribera?, o de "Ibayeta", los ríos. Sin duda los dos provienen de la misma raíz.

Ibarra, ribera. Muy extendido por todo el País Vasco.

Ibasolo, heredad del río. O de la ribera.

Iduya, pozo, charco, pantano. Igual que Idoya. **Pérez de Iduya**, ape-

llido en 1588, según recoge López de Guereñu en *Pueblos Alaveses*. Ved **Iduya**, en *Mortuorios despoblados*, del mismo autor, en el "Boletín" de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País, año XIV, pág. 165 (San Sebastián, 1958).

Iduyabe, parte baja del charco o pozo.

Iduyabide, camino del charco o del pantano.

Iduyalde, lado del pozo, charco o pantano. (Puede ser lado del lugar pantanoso).

Iguarte, juncal (?). De "Ugarte"? (Ved **Huarte**).

Ilarduy, Brezal, igual que Ilarduya.

Ilárduya, de "ilarduya", brezal.

Ilarduyarabidea, L. de Guereñu recoge cita del s. XVII como término de Albéniz.

Ilarduyeta, el lugar de los brezos.

Ilarra, brezo.

Ilarra, brezo. (Ilar significa también "arveja", "guisante"; pero es menos probable que proceda de aquí).

Inambarque, de "Inda", senda, vereda, tal vez.

Incherdi, de "intxaurdi" o "intxeurdi"; "intxaur", nogal.

Intusi. Se puede relacionar con **Indusi** de Dima (Arratia), e **Intusi** de Domaquia (Alava).

Ipúblide, de "iturbide" (?), camino de la fuente. Pero tal vez de "Ipuzbide", camino de Guipúzcoa. El Marqués de Santillana, en Serranilla VIII (poesía dedicada a su paso por esas tierras, entre Alegría y Salvatierra), dice: "do vi moça lepuzcana" (por guipuzcoana). Antiguamente se confundía Ipuzcoa y Lipuzcoa; hoy llaman en gran parte de Vizcaya "giputz" o "giputx" al guipuzcoano. Nada tendría de extraño esa deformación. Existe la Cofradía **Guiputxuri** en Alava. Que aparece como **Guipuzturi** en 1634. Su significado: población de guipuzcoanos.

Irasetas, "irazeta", "iratzeta", los helechos o los helechales.

Isasibarren, s. XVII, término de Albéniz (según López de Guereñu).

Isasia, retamal.

Istrasasi, “istra” parece contracción de “aistra”, además debe de estar en sus vertientes o estribaciones; “sasi”, zarza. Zarzal de la peña del valle. (Ved **Aistra**).

Iturbaso, fuente del bosque. (De “itur(ri)”, fuente, y “baso”, bosque).

Iturria, (La) fuente.

Iturricho, fuentecita. (De “iturri”, fuente, y el diminutivo “txo”, “cho”).

Iturrioz, fuente fría, fuenfría. (De “iturri”, fuente, y “o(t)z”, frío).

Lanbieran, “Lambarri”, artiga, tierra recién labrada. En tal caso, valle de la artiga.

Larcenas, primer componente de “lar”, pradera de pastos.

Larrañegui, vertiente o ladera de la era. (De “larrain”, era, y “egui”, ladera).

Larrabaste (no muy seguro, pero probablemente, “larrabazter”, rincón del pastizal o de la dehesa).

Larrabide, camino del pastizar, camino de la dehesa.

Larreandi, pastizal grande, dehesa grande. (De “larre”, pastizal, y “andi”, grande).

Larrebizar, loma del pastizal.

Larrecho, pastizal pequeño o dehesa pequeña. (De “larre”, pastizal, y diminutivo “txo”, “cho”).

Larretura, Larreturas, “Larre”, pastizal; “tura”?

Larrezuri, pastizal blanco, dehesa blanca. No creo que el sufijo sea corrupción de “zubi” o “zufi”, puente.

Larri, larre? O de “Larradi” = pastizal.

Lasarte, entre ríos. (De “lasa”, río —nombre arcaico—, y “arte”, entre. Es bastante similar a “huarte”, “ugarte”, “urarte”, de “ur”, agua o río, y “arte”, entre. Cuyo equivalente en castellano es entrambasaguas).

Lebarán, de “lear-aran”, valle de gravas?

Lece (creo que llaman **La Lece**, con el artículo “la” castellano incluido), sima, cueva. También se le llama “Cueva de los Gentiles”.

Lizarduy, fresnada.

Lizaspi, de “lizarraspi”, bajo fresno? No creo que provenga de “leiza”, sima.

Lorza, probablemente **Elorza** (Elortza), con pérdida de la E. Así se explicarían “Lordi” y “Lorti”. “Elorza”, espinoso.

Lucasoro, Heredad de Lucas.

Madura, Mad (?), de “maats” = viña?, “ura” = agua, río.

Mallacate, de “malla-ko-ate”, portillo o paso de la grada.

Mallucate, contracción de “mallukoate”, portillo del herbal en pendiente. De mallu, herbal en ladera de montaña (sin duda variante de “malla”, grada), y “ate”, portillo o paso en la altura. Son muy conocidos los “Malloak” de Aralar.

Mandazabidea, camino de muleros. De “mandazain” = mulero y “bidea” = camino.

Mandobide, camino de mulos (machos).

Marcenas, Las, del castellano marcen.

Marmario.

Marutegui, lugar del moro (?). “Marrubitegui”, lugar de fresas (?).

Mendibila, “mendi-bidia” (?), camino del monte; “mendibil-a”, monte redondo.

Mendiburun, probablemente una deformación de “mendiburu”. **Mendiburu**, cumbre de montaña.

Mendiguchi, “Mendigoiti”. Coincide en Eibar un caserío de ese nombre, que llamamos **Mendigoitxi** y que en documentos antiguos aparece como **Mendi-goiti**. Poco probable **Mendi-gutxi**, “gutxi”, poco, por monte pequeño.

Mendivil, Mendirivil, monte redondo. Menos probable monte recogido (Reja, **Mendivil**, lugar).

Mentau, “ment” (mendi) “au”, au(r) (?), frente a la montaña (?). O

“au” sufijo frecuente en toponimia vasca como variante de “ao”, y tal vez “-ano”. (Ved lo que se dice en **Perretano**).

Mentoste, tras el monte, trasmontano.

Menzabal, contracción de “mendi-zabal”, monte ancho.

Milagardoste, “doste”, “oste”, detrás de Milagar. Milagar? (Ver a continuación **Milaguarda**).

Milaguarda, tal vez **Villaguarda**, pues es frecuente en vascuence la permutación de la **V** a **M**. En este caso, pudo producirse en época de habla vasca. En territorio de habla vasca es frecuente la permutación de “villa” o “mila”; ejemplos: “Villafranca”, “Milafranka”; “Villaflores”, “Milafros”; “Biarritz”, “Miarritz”, etc. Basado en este fenómeno, **Milaguarda** encaja perfectamente en “Villa-guarda”.

Mirategui. (Ved su variante **Mirotegui**).

Mirotegui, “miro”, milano, y “tegui”, lugar. Probable de “miura”, muérdago.

Mizquiartes, de “miruzki”, muérdago. (**Miruri**, variante de **miura**).

Montraspis, **Montraspil**, parte baja de los montes (?).

Moñete, **Casa**, casa “muño-ate” (?), portillo del cerro.

Morumendi, monte del moro. En término de Araya, hubo castillo antiguamente. **Murumendi**, monte de Beasain, y **Murugain**, monte de Mondragón, en Guipúzcoa.

Muga Ciordia, “muga”, límite, frontera; Ciordia, de “zior”, sendero?, o de “ziga”, malva? Dice Michelena que puede proceder de “ziaurre”, “ziaurdi”.

Mugarri, mojón. (De “muga”, límite, y “arri”, piedra).

Muñape, bajo cerro, debajo del cerro o la parte baja del cerro. (**Muño**, **muino**, cerro).

Nacorreca, Naco (?), “erreka”, río, regato.

Narbide, camino de nárria o lera.

Navarretas, carrascales.

Ochoko, nombre propio Lobezno.

Okiturri, fuente-pan o fuente del pan.

Olazabal, “ola” puede proceder de chabola, lugar, comarca o ferrería; “zabal” = ancho.

Oraneta, de “orein”, ciervo. Lugar de los ciervos.

Orrau, López-Mendizábal sugiere “orre”, para enebro, de donde deriva “orra”, y tal vez avellano. No me inspira demasiada confianza. Lo que sí está bastante claro es el sufijo “-au”, variante de “-ano”.

Palancondo, próximo a la palanca. No es extraño el nombre de palanca, por haberse jugado mucho al lanzamiento de la palanca o barra. En Oyarzun se conocen lugares llamados “Palanka-leku” y “Palanka-soro”.

Perbarte, Pelberte.

Perranzar, puede venir de viejo Fernando. En Eibar hubo un caserío “Perranenekua” de Fernand.

Perretano, “Perret” tal vez gentilicio; lo que aparece claro es el sufijo “-ano”, que es muy frecuente en la toponimia vasca con sus variantes “-iano”, “-io”, “-o” y la forma arcaica “-ana”. Ved algunos ejemplos en *Apellidos Vascos* de Michelena, pág. 40.

Picondo, Higuera, sin duda alguna. Pero cabe sugerir: cerca del higo o de la higuera. O de “pica”, cuesta; cerca de la cuesta. “Picarra”, cuesta pedregosa, en la parte oriental de Navarra.

Presalde, parte o lado de la presa.

Quelizondo, de “keraizondo”?, cerca del cerezo. O, árbol cerezo.

Raines, que según creo también se llama “La Raines”, y que en tal caso provendría de “larraine”, era; con el pluralizante castellanizado en “s”, en lugar del pluralizante vasco “k”. “Larrainek”. O derivado de este vocablo a “Rain” = pieza o heredad inmediata a la casa. Según Baráibar en *Vocabulario de palabras usadas en Alava* (Madrid, 1903), página 218, donde también da a conocer otras fuentes probables.

Ratioste, probablemente de “Arrati-oste”; “rati”, “arrati”, pedregoso; “oste”, tras, detrás.

Recarte, entre regatos. (De “Errekarte”).

Retamendi, “reta” de “erreka”, río; o “erreta”, quemado? Sería mucho aventurar. Sin embargo, el componente “mendi”, por monte, está claro

Robaldaz, Roba?, “aldaz”, pendiente.

Romansoro, Heredad de Román.

Rondiazabal, Rondia- de “arromdia” barranca o pedregal; “-zabal”, ancho, anchura.

Rotalde, lado del molino. De “Errotalde”.

Rotura, variante de “erretura”, canal de desagüe de los sembradíos?

Sabilarte, Sabil, de “Saroi” = majadal (?); “arte”, entre.

Sagar, manzana. Nombre muy raro para topónimo; pero puede ser por la pérdida de la sufijación.

Sagarza, abundante en manzanas. Manzanal.

Sagastuya, manzanal, “-tuy”, “-duy”, variante del sufijo abundancial “-di”. (Ved sobre esta sufijación los trabajos de M. Lecuona y J. M. Sátrústegui en “Euskera”, tomo XIII, págs. 87-101. Bilbao, 1968.

Saldiburu. (Ved Zaldueño); el sufijo “buru”, cabecera, altozano, cima.

Sanadalla, “sanda”, para L. Mendizábal y J. A. Múgica, pastizal (?). “-lla”, var, -ya, -ia.

Sandalia, de San Dália (?). O, Santa Iliá (= Santa Julia), como en el caso de Oñate: Sandalli, en los cantares del alto medioevo. Este topónimo de Oñate, con el tiempo ha degenerado en San Elías.

Sansarreca (Sansa-erreká), río “Sansa”. (Tal vez de **Sarats**, sauce). En Eibar conocemos Sansa-buru, que por mi parte he relacionado por parte alta o cabecera del sauce o saucedal.

Sarburu, de “sarri-buru”, altura de la foresta.

Sarri, foresta espesa. Ved Sarricuri, en *Mortuorios o despoblados*. “Boletín” de la R. S. V. A. P., año XIV, pág. 198. San Sebastián, 1958.

Sarrondo, próximo a la espesura forestal.

Selbarte, de “zelayarte”, “zelay-parte”?

Selelagua, zelay-laua?, pradera llana; o deformación de “Zelay-lekua” = lugar de la pradera.

Sensaran (Ved Sansarreca), y “aran”, valle. Sería muy aventurado proponer de “sen”, “sein”, niño, infante, que se emplea en algunas partes de

Vizcaya, más que nada por la gran relación que encuentro en términos de Asparrena con el vascuence dialectal de Vizcaya.

Solabarri, nueva heredad.

Solandia, heredad grande.

Solarreta, dehesa de la heredad.

Soragain, parte alta de la heredad.

Sorogain, sobre heredad. (Igual que **Soragain**).

Suambergá, “suam-berga” no sé si tendrá relación con “sua”, fuego, como en el caso de un caserío eibarrés llamado Sumendiaga (que hoy día existe y aparece de igual modo en documento de 1620). A “berga” habría que buscarle su base en Vergara, Veragaña, etc. Justo Gárate compara con “berguiza”, mimbrera, que se emplea en la zona Urraul, Romanzado, Navascués (Navarra). Por mi parte no veo muy seguro.

Sulampo (Ved Zulampo).

Surbe, Sur-?, “-be”, bajo.

Tara, Tarabide, de “txara”, jaro? “Txara-bide”, camino del jaral. **Tarabero** en Treviño, año 1257. Ved L. de Guereñu, *Pueblos Alaveses*.

Toberca, to de tolare, lagar? o de torre?

Tripasoro, “tripa”, probablemente vientre (no muy seguro, pues puede ser alguna de formación); “soro”, heredad.

Ubao, nombre muy arcaico que está extendido por todo el país y en todo el Pirineo. Del latín, paraje sombrío. De ahí también el “Paco” del Pirineo occidental, de “ubao”, “ubago”, “bago”, “paco”.

Ubarrundia, cuenca de río. O territorio contorneado por un río determinado.

Ubaz (Ved **Ubao**). Puede ser contracción de **Ubao-a(it)z**, peña de Ubao.

Ulbide, de “urbide”, camino del agua. Tal vez vado, de “ibi”.

Umandia (Conozco en Gorbea, en la zona del monte Oketa, un lugar llamado Umaran, junto a una peña. Desconozco su significado, y no creo que provenga de Zumarán, valle de la mimbrera, como existe un caserío en el mismo Eibar). “Uman”, “uma”, entre Umandia y Umaran, diría que

hay cierta relación. Además, Umandía es una peña como puede ser Umaran de Gorbea.

Uquelo.

Urabain, sobre río (?). Según Justo Gárate, **ur** en toponimia no es agua, sino río (en "Euskera", tomo XVI, números III y IV, de 1935, pág. 271. En nota núm. 2 a *La Historia y Geografía de España ilustradas por el Idioma Vasculence*, de José Antonio Moguel). No está del todo seguro que el sufijo "-ain" venga de "gain", sobre. "Ura", "ur", además de agua puede significar río. "Ibai", río, se puede emparentar con "Urabai", como río.

Urabainbizar, loma o collado de Urabain.

Urcamendi, en vasculence llano y según el diccionario de Azkue: horca, lugar de la ejecución. Por mi parte dudo de que en todos los casos sea así, pues fácilmente puede proceder de "urkia-mendi", monte de abedules.

Urkatu, ahorcar (?), horcada (?).

Urquichachique, de **Urkitxa**, abedul, y "chique" (txike en forma similar a algunos valles vizcaínos), pequeño.

Urraso, "urra-baso", monte de avellanos; "urra-soro", heredad de avellanos. Sin duda lo hubiera dado por monte de avellanos a no ser que en el vecino pueblo de Elgóibar "soro" no redujeran a "so", como lo hacen: **Artaso** (Arta-soro), **Oso** (Osoro), **Galuso** (Galburusoro), etc.

Urzabal, aguas anchas; más bien río ancho.

Uzquiera, lado del sol (?), de "uzki", sol. **Uzquiano**, lugar de Treviño. Reja, 1025.

Variceta, Alto, será "Barazeta"? En ese caso, las huertas (con idea de lugar).

Yturbero, fuente caliente.

Zabal, ancho.

Zabala, anchura, planicie, el ancho.

Zabalondo, cerca de la anchura.

Zalbide, camino de caballerías. De "zal", por contracción de "zaldi", caballo, y "bide", camino. Pero es posible también de "zaldú", seto; siendo de este modo camino jalonado de setos.

Zaimendi, “Zaraya-mendi”? “Zai”, “zaray”, “zarai”, corresponden a “txaradi”, jaral. “Mendi”, monte.

Zalduendo, Cº, cerca del seto (?). Es la interpretación que da Michelena, “zaldu”, seto.

Zufialde, parte o lado del puente.

Zujalde, lado del puente. (Zu(b)yalde).

Zulampo, “Zul” o “zula”, agujero; ampo? “Zul”, “zula”, “zura” madera; -ampo, de “anpor” (?); “zul-ampor”, tronco de madera.

Zumalde, lado de la mimbrera, o lado del mimbrenal. De “zuma”, mimbre, y “alde”, lado.

Zumazaunde, mimbrenal grande. Derivado de **Zumatzaundi**.